

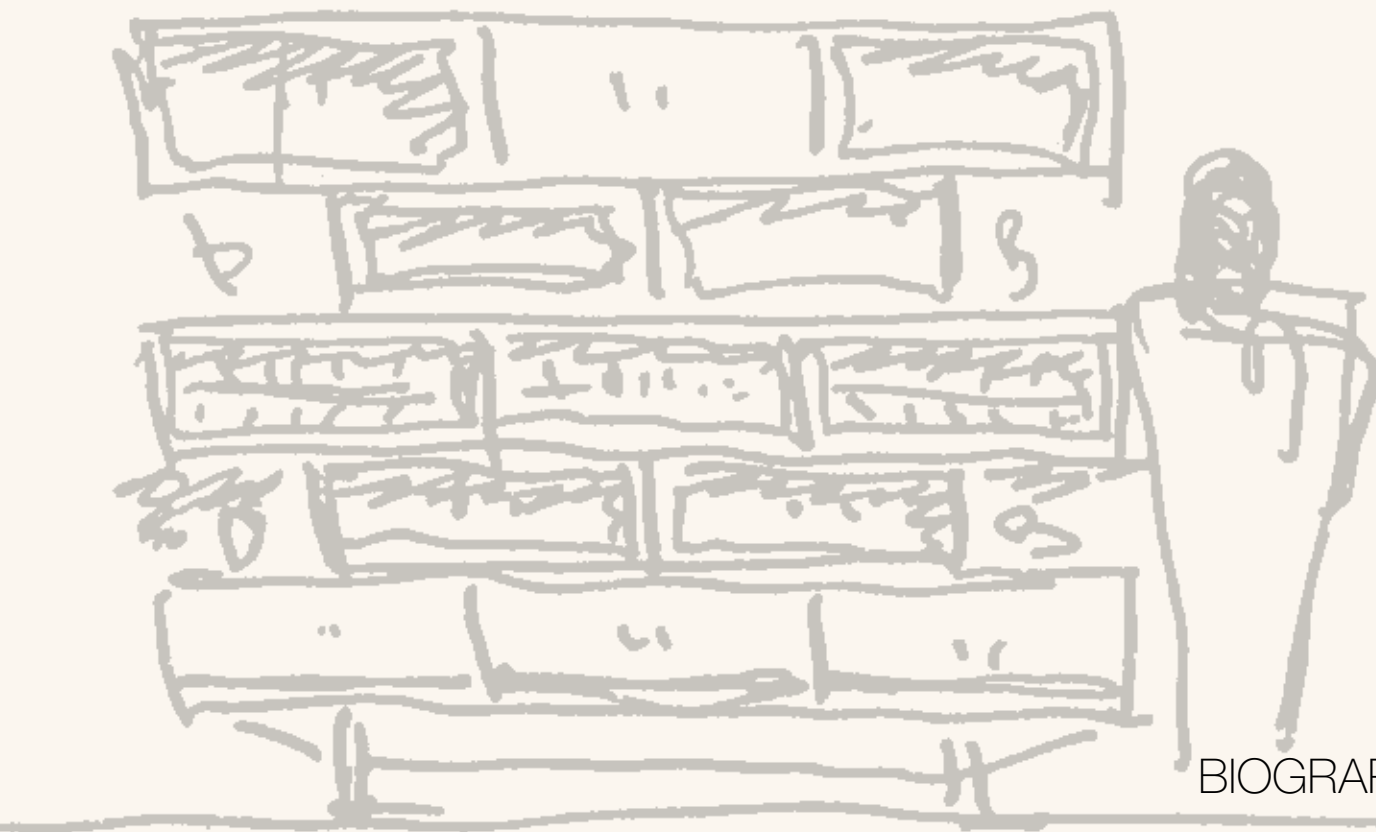
Cassina



Charlotte Perriand



CHARLOTTE PERRIAND, 1970 © PHOTO FERNETTE PERRIAND-BARSAC ARCHIVES CHARLOTTE PERRIAND



BIOGRAFIA

BIOGRAPHY . BIOGRAPHIE . BIOGRAPHIE

Charlotte Perriand (1903-1999) fa parte a pieno titolo di quell'avanguardia culturale che fin dai primi decenni del ventesimo secolo ha promosso un profondo rinnovamento dei valori estetici, e ha dato vita a una sensibilità propriamente moderna del vivere quotidiano. In questo contesto, il suo contributo specifico si focalizza sugli spazi dell'architettura d'interni, che vengono concepiti come motore di un nuovo modo di abitare, che è tutt'oggi al centro dello stile di vita contemporaneo.

Nel campo della storia dell'arredamento del ventesimo secolo, l'avvento della modernità è reso possibile dall'intraprendente audacia di questa vera riformatrice dell'architettura d'interni. Agli inizi del suo percorso professionale è acclamata dalla critica per il suo *Bar sotto il tetto*, esposto al *Salon d'Automne* del 1927, interamente costruito in rame nichelato e alluminio anodizzato. Lo stesso anno, a soli ventiquattro anni, comincia una collaborazione che durerà dieci anni con Le Corbusier e Pierre Jeanneret, presso il famoso atelier di 35, rue de Sèvres a Parigi.

La sua presenza nell'atelier di Le Corbusier è visibile in tutti gli arredi disegnati con questi e con Pierre Jeanneret: Charlotte Perriand diventa così un caposaldo del progetto di rinnovamento promosso dall'architetto, aggiungendo in particolare una dimensione umana al talvolta freddo razionalismo di Le Corbusier. Nei suoi progetti riesce ad animare gli oggetti fondamentali della quotidianità con nuovi valori estetici: in particolare il suo talento nella scoperta e nell'uso di nuovi materiali viene a manifestarsi in tutta la sua estensione.

La collaborazione decennale con Le Corbusier e Pierre Jeanneret e l'esperienza giapponese rappresentano momenti di intensa effervescenza creativa nella vita dell'artista. Invitata dal governo giapponese nel 1940 per orientare la produzione del paese nell'ambito del design industriale, l'artista rivela appieno il suo talento attraverso una reinterpretazione della realtà dell'abitare che mette in risonanza tradizione e modernità: a titolo d'esempio si possono citare gli arredi prodotti in bambù, capaci di esaltare le nuove forme già sperimentate con i tubolari d'acciaio.

Dopo la guerra, la sua attività professionale si concentra su grandi progetti di allestimento per la ricostruzione di: città universitarie, complessi residenziali, stazioni sciistiche, allestimenti prestigiosi commissionati da imprese di primo piano, del calibro di *Air France*, nonché da diverse istituzioni straniere, a testimonianza di una fama che ha ormai acquisito una dimensione internazionale. Il dato che caratterizza la personalità di Charlotte Perriand è un'onesta fedeltà ai principi di un razionalismo umano e innovatore, che ha saputo mantenere intatto nelle sue opere, di cui si è occupata con passione, anche in prospettiva della loro riedizione nella serie "Cassina I Maestri".

Charlotte Perriand (1903-1999) holds full membership of that avant-garde cultural movement which, from the first decades of the twentieth century, brought about a profound change in aesthetic values and gave birth to a truly modern sensitivity towards everyday life. In this context, her specific contribution focuses on interior composition, conceived as creating a new way of living, still today at the heart of contemporary lifestyle.

In the sphere of twentieth century furnishing history, the advent of modernity made possible the entrepreneurial audacity of this true reformer of interior design. At the beginning of her professional career she was acclaimed by critics for her *Bar under the roof*, exhibited at the *Salon d'Automne* in 1927 and constructed entirely in nickel-plated copper and anodized aluminium. In the same year, when she was just twenty-four years old, she began a decade-long collaboration with Le Corbusier and Pierre Jeanneret, at the famous design studios at 35, rue de Sèvres in Paris.

Her presence in the Le Corbusier studio is visible in all the furnishings designed with him and with Pierre Jeanneret: and so Charlotte Perriand becomes a cornerstone in the reformation project promoted by the architect, adding a distinct dimension of humaneness to the often cold rationalism of Le Corbusier. In her creations she manages to animate the fundamental substance of daily life with new aesthetic values: in particular her talent and intuition in the discovery and use of new materials manifest themselves to their full extent.

The ten-year long collaboration with Le Corbusier and Pierre Jeanneret, and her Japanese experience, represent periods of intense creative effervescence in the life of the artist. In 1940, invited by the Japanese government to orient the national production towards industrial design, she reveals her artistic talent to the full, through a reinterpretation of the reality of living to echo both tradition and modernity. By way of example, worthy of mention are the furnishings produced in bamboo, capable of enhancing the new forms already experimented using steel-tubing.

After the war, her professional activity concentrates on big reconstruction works such as: university campuses, residential projects, ski resorts, prestigious projects commissioned by top-level leading companies of the calibre of *Air France*, and by a number of foreign organizations, authenticating the fame she had by now gained on the international scene.

The distinguishing factor of Charlotte Perriand's personality is a sincere loyalty to the principles of humane and innovative rationalism, preserved intact in her projects, on which she worked with such passion, also in readiness for their revival in the "Cassina I Maestri" collection.

Charlotte Perriand (1903-1999) zählt zu Recht zu der kulturellen Avantgarde, die schon in den ersten Jahrzehnten des vergangenen Jahrhunderts ästhetische Werte grundlegend überdachte und das tägliche Leben mit moderner Empfindsamkeit anfüllte. In diesem Zusammenhang konzentrierte sich die Künstlerin mit ihrem spezifischen Beitrag auf die verschiedenen Gebiete der Innenarchitektur, die sie als Motor eines neuen Lebensstils empfand und die noch heute Mittelpunkt unserer zeitgenössischen Lebensart sind. Im Grunde wurde die Entstehung der Modernität, wenn man die Geschichte des Einrichtungswesens des zwanzigsten Jahrhundert näher betrachtet, erst durch den unternehmungslustigen Mut dieser wahren Reformatorin der Innenarchitektur möglich.

Zu Beginn ihres beruflichen Werdegangs sicherte sie sich die Zustimmung der Kritiker auf der Ausstellung *Salon d'Automne* im Jahr 1927 mit der *Bar unter dem Dach*, die vollständig aus vernickeltem Kupfer und eloxiertem Aluminium gebaut war. Im gleichen Jahr, im Alter von 24 Jahren, begann auch ihre zehnjährige Zusammenarbeit mit Le Corbusier und Pierre Jeanneret im berühmten Atelier in Paris 35, rue de Sèvres.

Ihre Mitarbeit im Atelier von Le Corbusier war an allen Einrichtungsgegenständen zu erkennen, die sie mit diesem und Pierre Jeanneret zusammen entworfen hat: Charlotte Perriand wurde dadurch zum Bezugspunkt des von Le Corbusier ins Leben gerufenen Erneuerungsprojekts und verlieh dem manchmal kalten Rationalismus des berühmten Architekten eine besondere menschliche Dimension.

In ihren Projekten schaffte sie es, grundlegenden Gegenständen des täglichen Lebens neue ästhetische Werte einzuhauchen: ihr besonderes Talent und das große Einfühlungsvermögen wurden besonders bei der Entdeckung und Verwendung von neuen Baustoffen in ihrer ganzen Tragweite deutlich. Die zehnjährige Zusammenarbeit mit Le Corbusier und Pierre Jeanneret und ihre Japan-Erfahrung waren für Charlotte Perriand eine Periode intensiver und überströmender Kreativität.

1940 wurde die Künstlerin von der japanischen Regierung eingeladen, um die Staatsproduktion im Rahmen des industriellen Design zu orientieren; ihr großes Talent äußerte sich in der Neuintepretierung der Wohnkultur, bei der sie Tradition und Modernität anknüpfen ließ: ein deutliches Beispiel dafür sind ihre Möbelstücke aus Bambus, die die neuen Formen hervorhoben, mit denen sie schon an den Stahlrohrmöbeln experimentiert hatte.

Nach dem Krieg, konzentrierte sie ihre berufliche Tätigkeit auf große Entwürfe für den Wiederaufbau von: Universitätsstädten, Wohnanlagen, Skigebiete, renommierten Produktionen für Unternehmen ersten Ranges, z. B. für *Air France*, und für bekannte ausländische Institutionen, als Beweis für ihren schon damals international anerkannten Ruf. Besonderes Kennzeichen der Persönlichkeit von Charlotte Perriand war die ehrliche Treue zum menschlichen und innovativen Rationalismus, die sie in allen Projekten ungeschmälert beibehielt, mit denen sie sich mit großer Leidenschaft, auch in Voraussicht einer Neuaufgabe für die Serie "Cassina I Maestri", befasste.

Charlotte Perriand (1903-1999) fait partie, de plein droit, de l'élite culturelle qui, à partir des premières décennies du vingtième siècle, a promu le renouveau des valeurs esthétiques et a donné son impulsion à une sensibilité proprement moderne de la vie quotidienne. Dans ce contexte, son apport spécifique a pour objet l'agencement des espaces propres de l'architecture d'intérieurs, qui sont pensés comme moteur d'une manière d'habiter et de vivre qui est aujourd'hui encore au cœur du style de vie contemporain.

En ce qui concerne l'histoire de l'ameublement du vingtième siècle, l'avènement de la modernité est sans aucun doute rendu possible par l'action audacieuse d'une telle réformatrice de l'architecture d'intérieurs. Au début de son parcours professionnel elle est acclamée par la critique pour son *Bar sous le toit* exposé au *Salon d'Automne* de 1927, entièrement en cuivre nichelé et aluminium anodisé; la même année, à l'âge de vingt-quatre ans, elle commence une collaboration qui durera dix ans avec Le Corbusier et Pierre Jeanneret dans l'atelier du 35, rue de Sèvres à Paris.

La présence de Charlotte Perriand dans l'atelier de Le Corbusier est perceptible dans tous les meubles et ameublements dessinés avec lui et Pierre Jeanneret: elle devient ainsi un pilier dans la réalisation du projet de renouveau de l'architecte, en ajoutant en particulier une dimension humaine à la froide intelligence propre à la sensibilité de Le Corbusier. C'est ainsi qu'elle parvient à animer avec de nouvelles valeurs esthétiques des objets fondamentaux du cadre de vie et que son talent dans le domaine de la découverte et de l'emploi de nouveaux matériaux se dévoile au grand jour.

Les dix années de collaboration avec Le Corbusier et Pierre Jeanneret, ainsi que l'expérience au cœur de la culture japonaise représentent, dans la vie de l'artiste, des périodes d'épanouissement très intense. Invitée par le gouvernement japonais en 1940 pour orienter la production du pays dans le domaine de l'art industriel, elle révèle l'ampleur de son talent à réinterpréter la réalité de l'habitation en fonction des circonstances, qui met en résonance tradition et modernité: à titre d'exemple on peut citer le mobilier produit en bambou, capable d'exalter les formes nouvelles qu'elle avait précédemment réalisées en acier tubulaire.

Son activité professionnelle se focalise après la guerre sur des grands projets d'aménagement pour la reconstruction: cités universitaires, ensembles d'habitation, stations de ski, aménagement de prestige pour des entreprises françaises de premier rang, comme *Air France*, ainsi que pour nombre d'institutions étrangères, sa renommée étant désormais acquise à l'échelle internationale.

La donnée caractérisant la personnalité de Charlotte Perriand est finalement une fidélité honnête aux principes d'un rationalisme humaniste et original, qu'elle a su garder dans ses œuvres, dont elle s'est occupée passionnément, aussi en vue de leur réédition dans la série "Cassina I Maestri".

“JE NE
CONÇOIS
JAMAIS
UN MEUBLE
POUR
UN MEUBLE,
MAIS POUR
UN VOLUME
ARCHITECTURAL
ET UN
BESOIN
PRECIS,
EN TENANT
COMPTE
DES GESTES,
DE LA
TECHNIQUE,
DE L'HARMONIE
DE L'ESPACE”

CHARLOTTE PERRIAND

ARCHIVES CHARLOTTE PERRIAND



PROCESSO DI RICOSTRUZIONE

THE RECONSTRUCTION PROCESS - DER REKONSTRUKTIONSPROZESS
LE PROCESSUS DE RECONSTRUCTION

Charlotte Perriand inizia la sua collaborazione con Cassina nel 1978, assicurando il suo contributo, dopo quello già fornito direttamente da Le Corbusier nel 1964, in relazione alla riedizione della collezione da lei disegnata con Le Corbusier e Pierre Jeanneret. Il suo personale contributo a Cassina ha dato luogo sin dall'inizio ad una profonda intesa riguardo all'adozione delle metodologie costruttive più consone e tali da non alterare i valori costitutivi dei progetti.

Negli anni seguenti il rapporto di collaborazione con l'azienda si intensifica ulteriormente e consente la messa a punto delle linee guida per la produzione dei mobili da lei disegnati, in sintonia con le odierne aspettative del mercato. In questa prospettiva vengono oggi proposti: il tavolo VENTAGLIO, la poltrona OMBRA, il mobile contenitore RIFLESSO, il sistema modulare REFOLO, i tavoli bassi PLANA e ACCORDO, il tavolo estensibile OSPITE, la sedia OMBRA TOKYO, la libreria PLURIMA, i tavolini sovrapponibili PETALO. Questi arredi, pur essendo nati da progetti iniziati negli anni venti, appaiono oggi come testimonianze di forte significato per la futura cultura del vivere e dell'abitare.

Charlotte Perriand begins her collaboration with Cassina in 1978, guaranteeing her contribution, further to that already given directly by Le Corbusier in 1964, in relation to the revival of her collection designed with Le Corbusier and Pierre Jeanneret.

Her personal contribution to Cassina leads from the very beginning to an intrinsic interest concerning the adoption of more suitable construction methodologies so as not to alter the content value of the designs. In the years that follow, her working relationship with the company intensifies yet further and permits the preparation of guidelines for the production of furniture from her designs, in harmony with current market expectations. In this perspective, available today are: the VENTAGLIO table, OMBRA easy chair, RIFLESSO container unit, REFOLO modular system, PLANA and ACCORDO lounge tables, the extendable table OSPITE, the lightweight chair OMBRA TOKYO, the bookcase PLURIMA, the stackable occasional tables PETALO.

These furniture items, albeit from designs commenced in the 1920s, are seen today as confirmation of a strong significance for the future culture of life and living.

Charlotte Perriand begann 1978 ihre Zusammenarbeit mit Cassina und arbeitete seitdem eng mit der Firma zusammen, nachdem sie bereits im Jahre 1964 an der Zusammenarbeit mit Le Corbusier und Pierre Jeanneret entworfenen Kollektion mitgearbeitet hatte.

Während der Zusammenarbeit mit Cassina herrschte von Anfang vollständige Übereinstimmung über die Findung angemessener Konstruktionsmethoden, um die ursprünglichen konstitutiven Projektwerte so wenig als möglich zu verändern. In den folgenden Jahren wurde die Zusammenarbeit mit dem Unternehmen immer enger und führte zur Festschreibung von Richtlinien für die Erzeugung der von ihr entworfenen Möbel, im Einklang mit den Erwartungen des heutigen Marktes. In diesem Sinne werden heute: der Tisch VENTAGLIO, der Sessel OMBRA, das Behältermöbel RIFLESSO, das modulare System REFOLO, die niedrigen Tische PLANA und ACCORDO, der ausziehbare Tisch OSPITE, der leichte Stuhl OMBRA TOKYO, das Bücherregal PLURIMA, die niedrigen, stapelbaren Tische PETALO.

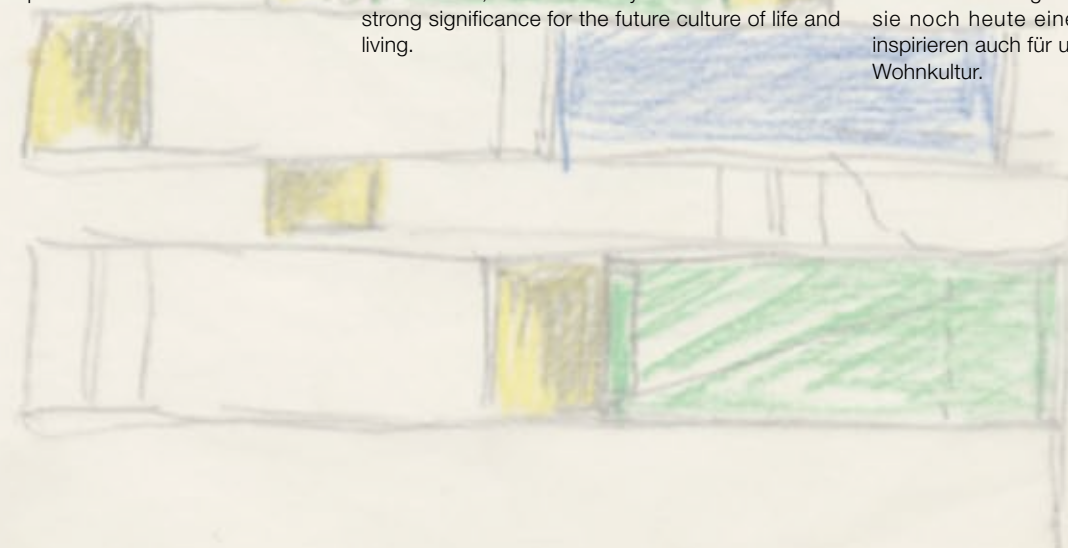
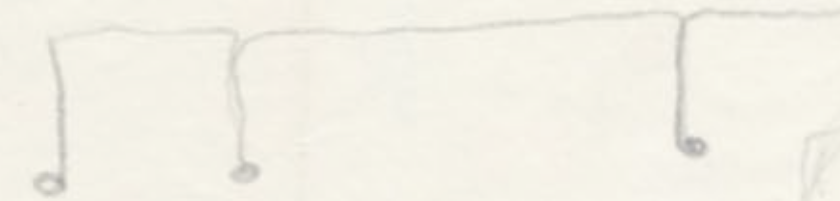
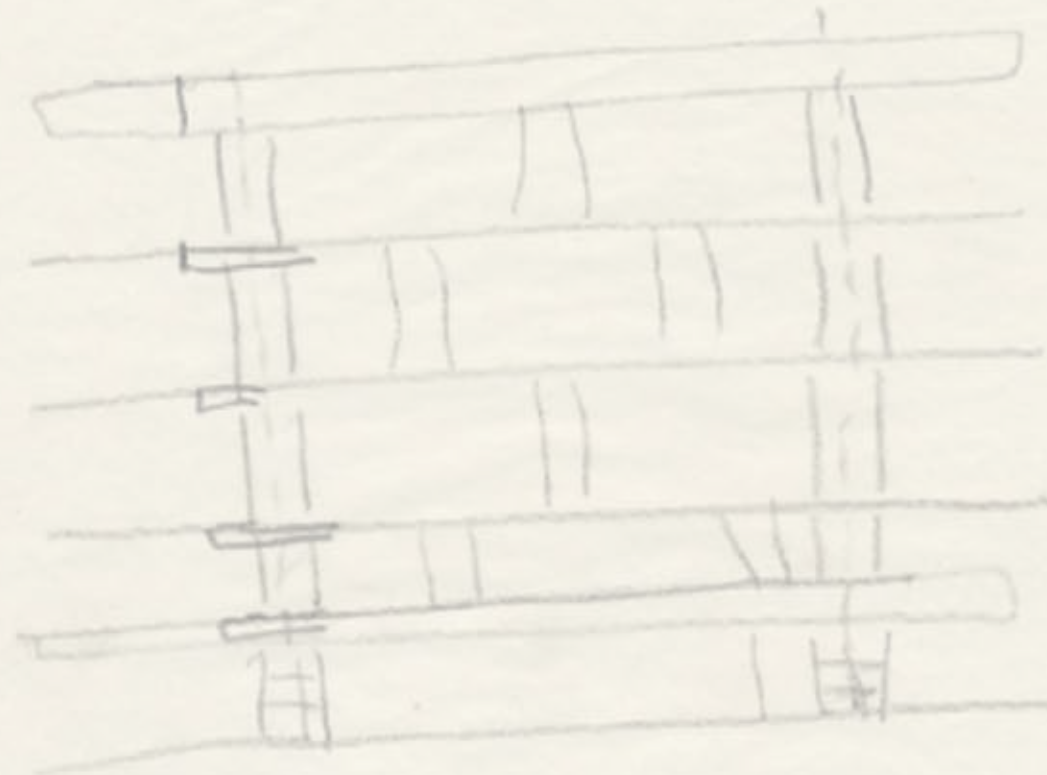
Obwohl diese Möbelstücke aus Projekten stammen, die in den zwanziger Jahren entstanden sind, haben sie noch heute eine prägende Bedeutung und inspirieren auch für unsere zukünftige Lebens- und Wohnkultur.

Charlotte Perriand commence sa collaboration avec Cassina en 1978, en donnant – de manière analogue à ce qui s'était produit avec Le Corbusier en 1964 – une contribution fondamentale dans l'édition de la collection qu'elle avait dessinée avec Le Corbusier et Pierre Jeanneret.

En plein accord avec Cassina, depuis le début elle a contribué au choix des méthodes de production les plus aptes à respecter la philosophie et la spécificité des projets.

Au fil des années la collaboration avec la firme italienne, devenue plus intense, a permis la mise au point des modalités de production des meubles dessinés par elle, en répondant ainsi au mieux aux attentes du marché. C'est dans cette perspective que Cassina propose aujourd'hui: la table VENTAGLIO, le fauteuil OMBRA, le bahut RIFLESSO, la banquette-canapé REFOLO, les tables basses PLANA et ACCORDO, la table extensible OSPITE, la chaise OMBRA TOKYO, la bibliothèque PLURIMA, les tables «gigognes» PETALO.

Ce mobilier, dont les projets originaux remontent aux années vingt, s'impose aujourd'hui comme un témoignage incontournable pour la culture du vivre et de l'habiter de demain.



La Carta d'Identità

Ciascun mobile "Cassina I Maestri" è corredato da un documento di testimonianza che porta il medesimo numero progressivo di produzione che è marcato sul mobile. Il documento contiene le informazioni sulle caratteristiche del prodotto quali: materiali impiegati, criteri interpretativi adottati, schema costruttivo, anno di origine e anno di produzione, notizie biografiche sul Maestro. E, infine, cenni biografici ed elenco dei Musei e delle Istituzioni Culturali ove il prodotto è stato esposto o è entrato a far parte delle collezioni permanenti.

The Identity Card

Each piece of furniture in the "Cassina I Maestri" collection comes with its individual guarantee bearing the same number as is indelibly marked on the furniture itself.

The pieces are numbered progressively. This document contains information about the particular piece: the material used, the constructive criteria adopted, the way in which it is made, the year of the original design and the year of production, biographical details of the master, a bibliography, and a list of Museums and Galleries where the piece has been on show.

Der Personalausweis

Jedes Möbelstück "Cassina I Maestri" ist mit einem Zeugnis versehen, das dieselbe fortlaufende Produktionsnummer, die auf dem Möbelstück vermerkt ist, trägt.

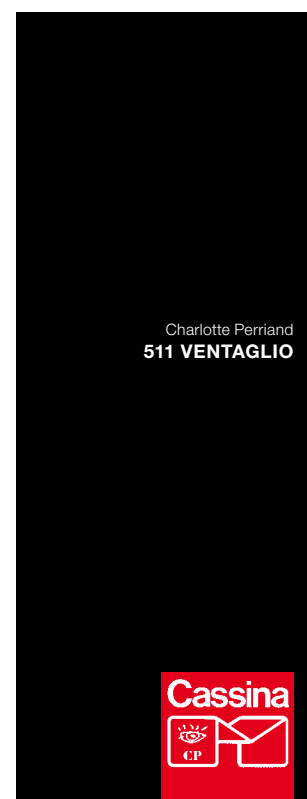
Dieses Dokument enthält Informationen über die Eigenschaften des Produktes, wie z.B.: verwendetes Material, angewandte Interpretationskriterien, Konstruktionsschema, biografische Angaben über den Meister, bibliografische Hinweise und Liste der Museen oder Kulturinstitute, wo das Produkt für Ausstellungen oder auf Dauer ausgestellt war.

La Carte d'Identité

Chacun des meubles de la collection "Cassina I Maestri" est accompagné d'un document-témoin qui comporte un numéro de production progressif également imprimé sur le meuble.

Ce document contient aussi tous les renseignements sur les caractéristiques du produit telles que matériel employé, critères d'interprétation adoptés, schéma de fabrication, année d'origine et année de production, notes biographiques sur le Maître.

Et, encore, références bibliographiques et indications des Musées ou institutions culturelles où ce produit fut exposé ou bien a été acquis par des collections permanentes.



MARCHIATURA E NUMERO DI PRODUZIONE

IDENTIFYING MARKS AND PRODUCTION NUMBERS - MARKIERUNG UND PRODUKTIONSNUMMER - MARQUAGE ET NUMÉROTATION

Cassina



N°

Ch Perriand

Ogni mobile della Collezione "Cassina I Maestri" porta impressi indelebilmente:

- la firma dell'Autore, la cui proprietà è dei legittimi Eredi ed il cui uso è stato concesso in esclusiva a Cassina;
- il logotipo "Cassina I Maestri" nel quale è inserito il marchio di riconoscimento dell'autore;
- il numero progressivo, che identifica l'oggetto in collegamento con la sua "Carta d'Identità", testimonia l'avvenuto controllo finale di qualità e consente agli Eredi il controllo dell'esatta corresponsione dei diritti d'Autore.

Each piece of furniture in the "Cassina I Maestri" Collection is indelibly marked with:

- the signature of the Author, whose copyright belongs to his heirs, the use of which has been granted exclusively to Cassina;
- the "Cassina I Maestri" logotype, which incorporates the Author's emblem;
- the production number which tallies the item with the "Identity Card" and shows that a final quality check has been carried out, allowing the Heirs' control as far as compliance with copyright is concerned.

Alle Möbel von der Kollektion "Cassina I Maestri" tragen unauslöschlich folgende Markierungen:

- die Unterschrift des Autors, die Eigentum der gesetzlichen Erben ist, und deren Nutzung an Cassina in Exklusivität abgetreten wurde;
- das Logo "Cassina I Maestri" in welches das Erkennungszeichen des Autors aufgenommen wurde;
- die laufende Nummer, um das Objekt im Zusammenhang mit seinem "Personalausweis" zu identifizieren, um zu beweisen, daß die abschließende Qualitätskontrolle erfolgt ist, und letztlich, um den Erben die Kontrolle zu ermöglichen, daß die Autorenrechte respektiert wurden.

Chacun des meubles de la Collection "Cassina I Maestri" comporte la gravure indélébile de:

- la signature de l'Auteur, dont la propriété appartient aux ayants-droit et dont l'usage exclusif a été concédé à Cassina.
- le logo "Cassina I Maestri" dans lequel figure la marque de l'Auteur.
- le numéro de série qui relie l'exemplaire à sa "Carte d'Identité", garantit la qualité et qui permet aux Héritiers de contrôler les droits d'Auteur.







511 VENTAGLIO 1972

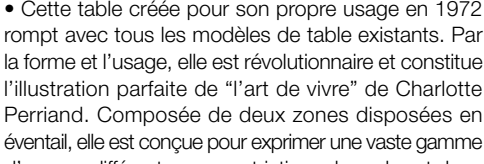
• Creato nel 1972 per il suo chalet di Méribel, questo rivoluzionario tavolo si differenzia, per la forma e l'uso, da tutti i modelli di tavolo esistenti e costituisce la perfetta sintesi dell' "art de vivre" di Charlotte Perriand. L'intero impianto formale, tutt'altro che elementare, dipende dal semplice assemblaggio di assi affiancate. In parte allineati in direzioni parallele, in parte secondo direzioni radiali a delta, i singoli componenti si combinano in un complesso strutturale di inaspettata versatilità. Il tavolo riesce così a esprimere un'ampia gamma di nuovi attributi, che lo rendono fruibile non solo per le funzioni consuete, spesso svolte con scarsi margini di libertà comportamentale, ma anche per un uso dinamico, senza restrizione di codici. Ad esempio, il luogo di appoggio degli elementi perde la tradizionale posizione di centro tavola, facilitando così una più consapevole partecipazione comunicativa dei commensali.

• Designed in 1972 for her chalet in Méribel, the shape and use of this revolutionary table make it radically different from all others. It is the perfect synthesis of Charlotte Perriand's "art de vivre". The unusual design is anything but elementary. It is based on the placement of boards, partly aligned and partly in a delta wing pattern, combining the individual components so as to produce a structure of unexpected versatility. The result offers a broad range of new attributes. Besides serving the usual functions, often with an extra dose of freedom, it adapts to new uses free of formal limitations. For example, contrary to conventional tables, the point supporting the individual elements is located well off-centre, thus enabling people to sit and communicate with a greater sense of freedom.

• Dieser beeindruckende Tisch entstand 1972 für Charlotte Perriands Chalet in Méribel. Er setzt sich nicht nur in der Form, sondern auch in der Funktion von allen gängigen Tischmodellen ab und symbolisiert die perfekte Synthese der von der Designerin vertretenen "Art de vivre". Die formale Gesamtstruktur, alles andere als elementar, baut auf der simplen Kombination von Holzflächen auf.

Teilweise parallel angeordnet, teilweise radial aus Dreiecksformen zusammengesetzt, bilden die einzelnen Komponenten eine strukturelle Einheit von überraschender Vielseitigkeit und innovativer Kraft. Beispielsweise verliert der Auflagepunkt der Elemente seine traditionelle Position als Tischmitte und fördert so die Kommunikation der Umstizenden. Alles in allem ein Design, das eine breite Palette von neuen Attributen bietet und das die normalerweise begrenzten Nutzungsmöglichkeiten eines Tisches auf dynamische Weise erweitert.

• Cette table créée pour son propre usage en 1972 rompt avec tous les modèles de table existants. Par la forme et l'usage, elle est révolutionnaire et consttue l'illustration parfaite de "l'art de vivre" de Charlotte Perriand. Composée de deux zones disposées en éventail, elle est conçue pour exprimer une vaste gamme d'usages différents sans restrictions de codes et donc amplement dynamisés. L'ensemble formel, nullement élémentaire, dépend du simple assemblage de lattes montées côte à côte. En partie alignés parallèlement et, en partie, suivant des directions radiales en delta, les différents composants se combinent en une structure complexe d'un éclectisme inattendu.



• Charlotte Perriand ha creato questo mobile nel 1939 per uso personale. Per eliminare ogni sensazione di profondità e ampiezza, il mobile ricorre ad un effetto di riflessione luminosa, grazie all'impiego di piani metallici opachi e riflettenti per le superfici degli sportelli a chiusura scorrevole. Sensibilità a piacere sono così esaltati fin nelle ordinarie manovre manuali di apertura e chiusura. La strutturazione e la finitura degli elementi costitutivi del mobile tendono infine ad alimentare notevoli sensazioni di gusto tattile. Il mobile viene offerto in due altezze, che richiamano l'attenzione di Charlotte Perriand per comportamenti d'uso sia di cultura occidentale, sia di cultura orientale.

• Charlotte Perriand created this piece for her own use in 1939. To eliminate any visual sense of depth and width, the design makes optimal use of brushed metal sliding doors to reflect light. The sensorial pleasure is emphasised even in the act of opening and closing the unit. The structure and finish of each component tend to enhance the tactile qualities of this piece.

Available in two heights, it effectively conveys Charlotte Perriand's carefully considered response to the demands of both Western and Eastern cultures.

• 1939 gestaltete Charlotte Perriand dieses Möbelstück für ihren persönlichen Gebrauch. Um den Eindruck von Massivität zu reduzieren, spielt dieses Sideboard mit Lichtreflexen, die durch die Verwendung von mattierten Metallflächen auf den Schiebetüren entstehen. So werden selbst die einfachen Gesten des Öffnens und Schließens von einer gewissen Sinnlichkeit begleitet, während Struktur und Verarbeitung der einzelnen Elemente auch bei der Berührung sehr angenehm empfunden werden.

Das Modell existiert in zwei Höhen, was typisch für Charlotte Perriand ist, die ihre Entwürfe immer sowohl für westliche als auch östliche Kulturen konzipierte.

• Bahut mural crée en 1939 pour son propre usage. La structure et la finition tendent à donner d'agréables sensations tactiles avec ses plateaux épais de forme libre et ses poignées profilées qui font chanter l'espace et attirent la caresse de la main. Légèreté de l'aluminium mad discrètement réfléchissant opposé aux plateaux puissants qui, par la forme et le matériau, font oublier la profondeur et la grandeur du meuble. Les portes coulissantes dévoilent des tablettes modulables selon les besoins de rangement.Ce meuble peut se fixer au mur ou être posé sur des pieds en deux hauteurs afin de s'adapter aux usages, aux gestes et à l'architecture d'intérieur contemporaine; ainsi, grâce à sa force plastique et la singularité des matériaux il évoque d'avantage la présence d'un objet d'art que celle d'un simple meuble.



l'espace et attirent la caresse de la main. Légèreté de l'aluminium mad discrètement réfléchissant opposé aux plateaux puissants qui, par la forme et le matériau, font oublier la profondeur et la grandeur du meuble. Les portes coulissantes dévoilent des tablettes modulables selon les besoins de rangement.Ce meuble peut se fixer au mur ou être posé sur des pieds en deux hauteurs afin de s'adapter aux usages, aux gestes et à l'architecture d'intérieur contemporaine; ainsi, grâce à sa force plastique et la singularité des matériaux il évoque d'avantage la présence d'un objet d'art que celle d'un simple meuble.



514 REFOLO 1953

• La grata di listelli disposti in parallelo, è posta intenzionalmente a un'altezza contenuta, determinando così un uso polivalente: piano di servizio e supporto di cuscini per le sedute. Inoltre, l'innesto particolarmente agevole tra listelli e moduli imbottiti favorisce una molteplicità di conformazioni, con differenti possibilità combinatorie, idonee tanto al riposo quanto alla conversazione. La struttura, alternando pieni e vuoti, produce un intenso effetto di leggerezza e di sospensione. Charlotte Perriand ha creato questo sistema modulare nel 1953 a Tokyo, per suo uso personale.

• A parallel grid of wood strips is set at the ideal height to serve multiple functions, ranging from coffee table, television table or with cushions for seating. The easy transition between upholstered and non-upholstered modules allows for a variety of configurations and groupings for conversation, relaxing or reclining. The structure of open and enclosed volumes creates an appealing effect of lightness and suspension in space. Charlotte Perriand designed this modular system in Tokyo in 1953 for her personal use.

• Die Ebene aus parallel angeordneten Holzlamellen ist bewusst niedrig positioniert, um eine multifunktionale Verwendung zu ermöglichen: als Abstellfläche oder als Unterkonstruktion für Sitzkissen. Darüber hinaus bietet die besonders unkomplizierte Verbindung zwischen den Holzteilen und den Polsterelementen viele verschiedene Kombinationsmöglichkeiten, ob zum Entspannen oder für angeregte Gespräche. Die durchbrochene Struktur vermittelt einen Eindruck von Leichtigkeit und moderner Zeitlosigkeit. Charlotte Perriand entwarf dieses Modularsystem im Jahre 1953 in Tokio für ihr eigenes Wohnumfeld.

• Posée sur des pieds oblongs, la banquette flotte au-dessus sol. Des modules de coussin -avec ou sans dossier- et d'accoudoirs indépendants qui s'encastrent facilement entre les lattes offrent la liberté de configurer la banquette selon les besoins, soit comme assise, soit comme plan de desserte. La banquette modulaire se prête aussi bien au repos qu'à la conversation en groupe. Les lattes parallèles donnent un intense effet de légèreté et de vibration. Charlotte Perriand a créé cette banquette modulaire en 1953 à Tokyo pour son propre usage.



515 PLANA 1969

• Complessità tecnologica e semplicità di sintesi formale costituiscono la cifra iconologica di questo arredo, progettato nel 1969 per l'Ambasciata del Giappone a Parigi. Ricorrendo a tecniche elaborate e moderni procedimenti operativi il manufatto resiste alle naturali deformazioni nel tempo delle strutture lignee. La sintesi figurativa dell'oggetto, visibile in particolare nella traccia gestuale dei tagli laterali della tavola, ha per origine la forte emozione provata da Charlotte Perriand alla vista fortuita di un masso quasi ciolopico - ancor'oggi conservato nel suo atelier di rue Las Cases - il cui peso era sensibilmente attenuato dalla levigatura naturalmente prodotta dall'erosione marina. È ancora sorprendente di questo mobile il contrasto tra la leggerezza figurativa e la percezione razionale del suo peso reale.

• Visual purity and technical complexity are the keynotes for this table designed in 1969 for the Japanese Embassy in Paris. Thanks to sophisticated manufacturing techniques, this table is exceptionally resistant to the natural deformation of wood over time. The figurative force, particularly notable in its lateral lines, has its origins in the intensity of Charlotte Perriand's feelings when she happened on an almost Cyclopean rock (still found in her studio on rue Las

Cases) whose mass was cushioned by the natural smoothing, eroding action of the sea. What is surprising in this piece is the contrast between its visual lightness, due to natural abrasion, and the rational perception of its actual weight.

• Komplexe Technologie und Schlichtheit der formalen Synthese zeichnen dieses Modell aus, das 1969 für die japanische Botschaft in Paris entworfen wurde. Moderne Herstellungsprozesse sorgen dafür, dass die Holzstruktur dieses Tisches jeder Art von natürlicher Verformung widersteht. Hinter der figurlichen Form des Objektes, die sich besonders aus dem seitlichen Schnitt der Tischfläche ablesen lässt, steht der starke Eindruck, den ein geradezu gigantischer Felsbrocken (der immer noch in ihrem Atelier in der rue Las Cases zu sehen ist) auf Charlotte Perriand machte, der durch die natürliche Erosion des Meeres deutlich poliert und abgewetzt worden war. Erstaunlich ist auch der Kontrast zwischen der formalen Leichtigkeit des Möbelstücks und der rationellen Wahrnehmung seines realen Gewichtes.

• Imaginez en 1969 pour l'ambassade du Japon à Paris, la table basse Plana est une sculpture puriste dont les formes évoquent l'érosion du vent ou de la mer. Les flancs incurvés de la table jouent avec la lumière, attirent l'attention et retiennent le regard. L'apparente simplicité de la structure formelle et la complexité technologique constituent l'image iconologique de ce meuble. La bonne résistance du produit aux déformations naturelles, que le temps fait subir aux structures en bois massif, est garantie par des techniques élaborées et par des processus de fabrication ultramodernes.



516 OSPITE 1927

• In questo modello di grande, vera genialità, spicca il piano principale, estensibile a piacere grazie a un sistema di listelli avvolgibili, che scorrono su apposite guide di sostegno. Il mobile si adatta così al variare del numero dei commensali, secondo i principi e la tematica dell'esistenza minimum, ben esprimendo l'esigenza di una progettazione in linea con i tempi. Charlotte Perriand crea questo tavolo infatti nel 1927, quando un nuovo fermento democratico aspira ad assicurare le soluzioni d'uso indispensabili alla vita quotidiana, una disponibilità di attrezzature primarie e un'ampia fruibilità dello spazio domestico. L'odierna ricostruzione ricalca, senza menomazioni, gli stessi valori originari carichi di una forte espressività strutturale, avvalendosi peraltro di metodologie operative, adeguamenti tecnologici e innovazioni tecniche propri dei nostri tempi.

• A stroke of genius offering exceptional flexibility. Thanks to a system of parallel slats mounted on a special roll-out track, the length of the table adjusts to the number of guests. This clever table, based on the principle of "existence minimum", represents a design that continues to elegantly adapt to the times. Charlotte Perriand designed this table in 1927, at a time when a new democratic movement sought to offer practical solutions for everyday living by ensuring the availability and the broad versatility of essential furnishings. This contemporary interpretation upholds and updates the same values with a strong design statement that incorporates sophisticated technical advances and innovations.

• Ein intelligentes System, bei dem sich die Tischfläche stufenlos verlängern lässt. Sie besteht aus einem ausrollbaren Lamellensystem welches ausziehbar auf zwei Fußbügeln ruht. So kann die Größe des Tisches der jeweiligen Personenzahl exakt angeglichen werden, ganz nach dem Prinzip des existence minimum. Ein Design, wie es nicht besser in die heutige Zeit passen könnte. Tatsächlich entwarf Charlotte Perriand diesen Tisch im Jahre 1927, als eine neue demokratische Strömung zu Lösungen inspirierte, die ebenso alltagstauglich und funktional wie ansprechend und komfort-orientiert waren. Der aktuelle Nachbau dieses Modells nimmt alle Originalelemente auf, gepaart mit struktureller Ausdruckskraft, bedient sich aber gleichzeitig der technischen Fortschritte der heutigen Zeit.

• Dans ce modèle absolument génial, la table s'étend à la longueur voulue grâce à un système de lattes enroulables qui coulissent sur des glissières de soutien afin de s'adapter au nombre des invités. Charlotte Perriand a créé cette table en 1927 pour son appartement à Paris, à une époque où soufflait l'esprit nouveau des premiers meubles en métal, mais aussi pour répondre à une nouvelle approche des besoins d'équipements fondamentaux de la vie domestique dans un minimum d'espace.

L'édition actuelle reprend, sans aucune restriction, la table de 1927 sans pour autant renoncer aux moyens technologiques et aux innovations techniques propres à notre époque.



517 OMBRA TOKYO 1954

• Una sedia leggera che per le sue proporzioni e la sua concezione evoca la tradizione giapponese dell'origami; una sedia che, come un foglio di carta, prende forma con leggere piegature sviluppandosi da un solo pezzo stampato in compensato curvo. Questa sedia impilabile, che si collega formalmente alla poltrona Ombra, fu progettata in Giappone nel 1954 per l'esposizione Synthèse des Arts (Le Corbusier, Fernand Léger, Charlotte Perriand). L'estetica della semplicità e della purezza grafica che la caratterizza è espressione della sintesi perfetta tra il gesto, la forma e la tecnica e identifica pienamente lo spirito di Charlotte Perriand.

• A lightweight chair whose concept and proportions evoke the Japanese tradition of Origami, taking its form from gentle folds, developed from a single die-pressed piece of curved ply. This stackable chair, visually analogous to the Ombra armchair, was designed in Japan in 1954 for the Synthèse des Arts exhibition (Le Corbusier, Fernand Léger, Charlotte Perriand). The aesthetic qualities determined by its distinctive traits of simplicity and graphic purity are an expression of the synthesis between gesture, form and technique, and are a perfect example of Charlotte Perriand's spirit.

• Ein leichter Stuhl, der aufgrund seiner Proportionen und seiner Konzeption auf die japanische Origami-Tradition verweist; ein Stuhl, der wie ein gefaltetes Blatt Papier seine Form annimmt und aus einem einzigen aus gebogenem Sperrholz gepressten Stück entsteht. Dieser stapelbare Stuhl, der formal an den Sessel Ombra erinnert, wurde 1954 in Japan für die Ausstellung Synthèse des Arts entworfen (Le Corbusier, Fernand Léger, Charlotte Perriand). Die ihm eigene schlichte Ästhetik und grafische Reinheit sind Ausdruck der perfekten Synthese zwischen Geste, Form und Technik, die Charlotte Perriands Wesen voll und ganz wiedergibt.

• Une chaise légère qui, par ses proportions et sa conception, évoque la tradition japonaise de l'origami; une chaise qui, comme une feuille de papier, prend forme avec de légères pliures, et se développe d'une seule pièce moulée en contreplaqué cintré. Cette chaise empilable, formellement liée au fauteuil Ombra, a été conçue au Japon en 1954, pour l'exposition Synthèse des Arts (Le Corbusier, Fernand Léger, Charlotte Perriand). L'esthétique de la simplicité et de la pureté graphique qui la caractérise exprime la synthèse parfaite entre le geste, la forme et la technique, et identifie pleinement l'esprit de Charlotte Perriand.



518 PLURIMA 1983

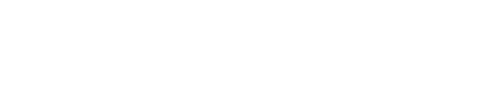
• Una libreria flessibile per il duplice uso – come elemento di organizzazione spaziale o come libreria a muro – e per il gioco di trasparenze variabili ottenute con elementi scorrevoli in alluminio. L'alternanza di pieni e vuoti e lo sfalsamento cromatico degli elementi verticali donano dinamicità a questa libreria che evoca un totem e rappresenta la sintesi delle sue ricerche sui mobili contenitori e dello spirito che lega la funzione alla plasticità, caratteristico della sua opera. Questa libreria non

è stata mai editata ed è realizzata in due versioni, alta e bassa, con piani in rovere naturale e divisori verticali laccati nei colori bianco e nero.

• A flexible bookcase with a dual function – as an element for subdividing internal space or as a wall-mounted bookcase – characteristic for the patterns of variable transparency attained by means of sliding aluminium units. The alternating volumes and spaces and the chromatically offset vertical units give this bookcase a highly dynamic appearance, recalling a totem. The piece represents an ideal synthesis of the designer's research on storage units and of her spirit that links functionality to plasticity, often featured in her work. This bookcase has never previously been put into production. It is available in two versions, high and low, with shelves in natural oak and vertical partitions enamelled in black and white.

• Aufgrund seiner zweifachen Einsatzmöglichkeit – als Raumteiler oder Wandregal – und des Spiels variabler Transparenzen, die durch die verschiebbaren Aluminiumelemente erzeugt werde, ein flexibles Bücherregal. Die abwechselnd vollen und hohlen Räume und die chromatischen Verschiebungen der vertikalen Elemente verleihen diesem Bücherregal, das an einen Totem erinnert, eine Eigendynamik, die die Synthese ihrer Forschung an Behältermöbeln und dem Wesen darstellt, das die Funktion mit der Plastizität verbindet und ihre Werke kennzeichnet. Dieses Bücherregal wurde nie veröffentlicht. Es gibt zwei Versionen, eine niedrige und eine hohe, mit Ablageflächen in natürlicher Eiche und schwarz und weiß lackierten vertikalen Trennwänden.

• Une bibliothèque flexible de par son double usage – comme élément d'organisation de l'espace ou comme bibliothèque murale –, et de par le jeu de transparences variables créé par les éléments coulissants en aluminium. L'alternance de pleins et de vides, et le décalage chromatique des éléments verticaux, donnent de la dynamique à cette bibliothèque qui rappelle un totem et représente la synthèse de ses recherches sur les meubles conteneurs et l'esprit liant la fonction à la plasticité qui a structuré son œuvre. Cette bibliothèque n'a jamais été éditée, elle est réalisée en deux versions: haute et basse, avec des étagères en chêne naturel et des plots verticaux laqués en blanc et en noir.



519 PETALO 1951

• *"Il suo gusto per il colore puro l'avvicina al nostro caro amico Fernand Léger. Anche lui adorava gli oggetti colorati, le baracche della periferia parigina e i suoi bistrot, i juke-boxes, i taxi di New York, di cui parlava sempre. Entrambi dividevano l'amore per ciò che è semplice, popolare".* Con queste parole l'architetto catalano José Luis Sert descriveva la passione per il colore di Charlotte Perriand, amore condiviso con gli artisti e gli architetti con cui collaborò negli anni, da Le Corbusier a Fernand Léger e Pierre Jeanneret. I colori differenti dei piani di questi cinque tavolini sovrapponibili ricordano infatti l'arcobaleno. I piani hanno una forma triangolare con angoli arrotondati e una struttura metallica che sembra disegnata con un solo colpo di matita. Concepti nel 1951 per le camere della città universitaria di Antony, vicino a Parigi, ma mai editati, questi tavolini si possono disporre uno sotto l'altro, si prestano a molteplici combinazioni spiegandosi come petali in un arco di cerchio o secondo disposizioni variabili.

• *"Her taste for pure colour brings her close to our dear friend Fernand Léger. He also loved colourful objects, the rough homes of the Parisian suburbs and their bistros, juke boxes, taxis in New York, all things that he never tired of describing. Both shared a love of simple and popular things".* With these words, the Catalan architect José Luis Sert described Charlotte Perriand's passion for colour, an enthusiasm shared by the artists and architects that worked with her over the years, from Le Corbusier to Fernand Léger and Pierre Jeanneret. The differing colours of the five nesting tables recall a rainbow. The surfaces have a triangular shape, with rounded corners and a metal structure that seems to have been designed with a single pencil line. Created in 1951 for rooms in the university city of Antony, near Paris, but never put into production, these nesting tables can be used to create many different combinations, unfolding like petals along the arc of a circle, or in other variable arrangements.

• *"Ihre Vorliebe für reine Farben bringt sie unserer*

lieben Freund Fernand Léger näher. Auch er hatte eine Schwäche für bunte Objekte, die Baracken der Pariser Vororte und ihrer Bistrots, die Jukeboxen, die Taxis von New York, von denen er immer sprach. Beiden gemein war diese Liebe für alles Einfache, Volkstümliche". Mit diesen Worten beschrieb der katalanische Architekt José Luis Sert die Leidenschaft für Farben von Charlotte Perriand, eine Liebe, die sie mit den Künstlern und Architekten teilte, mit denen sie im Laufe der Jahre zusammenarbeitete, wie Le Corbusier, Fernand Léger und Pierre Jeanneret. Die verschiedenen Farben der Tischplatten dieser stapelbaren fünf Tischchen erinnern in der Tat an einen Regenbogen. Die Platten sind dreieckig, haben abgerundete Ecken und eine Metallstruktur, die den Eindruck erweckt, aus einem einzigen Bleistiftstrich entstanden zu sein. Diese Tischchen, die 1951 für die Zimmer der Universitätsstadt Antony in der Nähe von Paris entworfen, jedoch nie veröffentlicht wurden, können einer unter den anderen gestellt werden und eignen sich für zahlreiche Kombinationen, da sie sich wie Blütenblätter zu einem Kreisbogen oder variablen Anordnungen folgend öffnen lassen..

• *"Son amour de la couleur pure la rapproche de notre cher ami Fernand Léger. Il adorait lui aussi les objets colorés, les baraques de la banlieue de Paris et ses bistrots, les juke-boxes, les taxis de New-York, dont il parlait toujours. Tous deux partageaient l'amour de ce qui est simple, populaire".* C'est avec ces mots que l'architecte catalan José Luis Sert décrivait la passion de Charlotte Perriand pour la couleur, amour partagé par les artistes et les architectes avec qui elle collabora au cours des années, de Le Corbusier à Fernand Léger et à Pierre Jeanneret. Les couleurs différentes de ces cinq tables basses superposables rappellent en effet l'arc-en-ciel. Les tables ont une forme triangulaire aux angles arrondis, et un piètement métallique qui a l'air d'être dessiné d'un seul coup de crayon. Conçues en 1951 pour les chambres de la Cité universitaire d'Antony, près de Paris, mais jamais éditées, ces petites tables, qui se rangent l'une sous l'autre, se prêtent à de multiples combinaisons, et s'ouvrent comme des pétales en arc de cercle ou bien selon des dispositions variables.

EINE INNOVATIVE INTERPRETATION FÜR DIE BENUTZUNG EINIGER DER BEDEUTENDSTEN PROJEKTE VON LE CORBUSIER, PIERRE JEANNERET UND CHARLOTTE PERRIAND. "CASSINA I MAESTRI".

IN-DEPTH RESEARCH HAS YIELDED HIGH-PERFORMANCE TECHNOLOGICAL SOLUTIONS: THE MATERIALS AND CONSTRUCTION TECHNIQUES EMPLOYED AIM TO PROVIDE MAXIMUM WATER, HUMIDITY AND HEAT RESISTANCE IN THE EXTREME CONDITIONS OF OPEN-AIR USE.

EINE INNOVATIVE INTERPRETATION FÜR DIE BENUTZUNG EINIGER DER BEDEUTENDSTEN PROJEKTE VON LE CORBUSIER, PIERRE JEANNERET UND CHARLOTTE PERRIAND IN FREIEN ALS BEREICHERUNG DER KOLLEKTION LE CORBUSIER. "CASSINA I MAESTRI".

EINE TIEFGEHENDE STUDIE, DIE ZU LÖSUNGEN MIT HOHER TECHNOLOGISCHER LEISTUNG FINDET: AUF MAXIMALE BESTÄNDIGKEIT GEGEN WASSER, FEUCHTIGKEIT UND HITZE UNTER DEN EXTREMEN BEDINGUNGEN IM FREIEN AUSGELEGTE MATERIALIEN UND KONSTRUKTIONSDETAILS.



520-521 ACCORDO 1985

• Realizzato nel 1985 da Charlotte Perriand come esemplare unico in occasione dell'esposizione retrospettiva a lei dedicata al Musée des Arts-Décoratifs, questo tavolo si offre con la semplicità della sua forma in stretta correlazione con il disegno del tappeto di lana che lo accompagna. L'unicità offerta dall'incontro degli elementi compositivi sviluppa un sistema geometrico combinatorio che enfatizza ulteriormente la forma nitida e primaria, quasi sospesa, del tavolo stesso: una forma scultorea e visivamente dinamica, fulcro e sorgente di uno spazio atmosferico che invita al convivio.

• Created by Charlotte Perriand in 1985 as a single piece for the retrospective exhibition that the Musée des Arts-Décoratifs dedicated to her career, this table's simplicity of form is presented in close relation to the design of the wool rug that accompanies it. The unique characteristics provided by the permutation of compositional elements is based on a geometric system of combinations that further enhances the clean-honed, primary forms of the table, which appears to be suspended: a sculptural, visually dynamic form, the fulcrum and source of an atmospheric space that invites convivial enjoyment.

• Dieser Tisch, der 1985 von Charlotte Perriand als Einzelstück für die ihr im Musée des Arts-Décoratifs gewidmeten Retrospektive hergestellt wurde, beeindruckt durch seine schlichte Form, die in engem Zusammenhang mit dem Design des ihn begleitenden Wolteppichs steht. Die Einmaligkeit des Zusammenreffens der kompositorischen Elemente entwickelt ein kombinatorisches geometrisches System, das die klare, reine und wesentliche, fast schwebende Form des Tisches noch unterstreicht: Eine plastische und sichtlich dynamische Form, Dreh- und Angelpunkt sowie Quelle eines atmosphärischen Raums, der zum Festmahl einlädt.

• Réalisée en 1985 par Charlotte Perriand comme un exemplaire unique, à l'occasion de l'exposition rétrospective qui lui fut dédiée au Musée des Arts-Décoratifs, cette table s'offre dans la simplicité de sa forme, en relation étroite avec le tapis de laine qui l'accompagne. Le caractère unique offert par la rencontre des éléments qui la composent développe un système géométrique combiné, qui accentue encore plus la forme nette et primaire, presque suspendue, de la table: une forme sculpturale et visuellement dynamique, point d'appui et source d'une atmosphère qui invite au partage.



CASSINA OUTDOOR COLLECTION

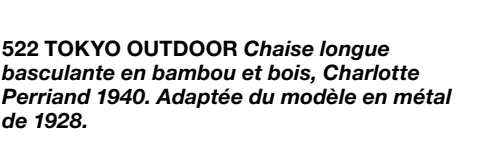
UN'INNOVATIVA INTERPRETAZIONE PER USO ESTERNO DI ALCUNI DEI PIÙ IMPORTANTI PROGETTI DI LE CORBUSIER, PIERRE JEANNERET E CHARLOTTE PERRIAND. "CASSINA I MAESTRI". UN LAVORO DI RICERCA E UNO STUDIO APPROFONDITO PER SOLUZIONI AD ALTA PRESTAZIONE TECNOLOGICA: MATERIALI E DETTAGLI COSTRUTTIVI IN FUNZIONE DELLA MASSIMA TENUTA AD ACQUA, UMIITÀ E CALORE NELLE SITUAZIONI ESTREME DI OPEN AIR

AN INNOVATIVE INTERPRETATION OF SOME OF THE MOST IMPORTANT DESIGNS BY LE CORBUSIER, PIERRE JEANNERET AND CHARLOTTE PERRIAND. "CASSINA I MAESTRI". IN-DEPTH RESEARCH HAS YIELDED HIGH-PERFORMANCE TECHNOLOGICAL SOLUTIONS: THE MATERIALS AND CONSTRUCTION TECHNIQUES EMPLOYED AIM TO PROVIDE MAXIMUM WATER, HUMIDITY AND HEAT RESISTANCE IN THE EXTREME CONDITIONS OF OPEN-AIR USE.

EINE INNOVATIVE INTERPRETATION FÜR DIE BENUTZUNG EINIGER DER BEDEUTENDSTEN PROJEKTE VON LE CORBUSIER, PIERRE JEANNERET UND CHARLOTTE PERRIAND IN FREIEN ALS BEREICHERUNG DER KOLLEKTION LE CORBUSIER. "CASSINA I MAESTRI". EINE TIEFGEHENDE STUDIE, DIE ZU LÖSUNGEN MIT HOHER TECHNOLOGISCHER LEISTUNG FINDET: AUF MAXIMALE BESTÄNDIGKEIT GEGEN WASSER, FEUCHTIGKEIT UND HITZE UNTER DEN EXTREMEN BEDINGUNGEN IM FREIEN AUSGELEGTE MATERIALIEN UND KONSTRUKTIONSDETAILS.

EINE INTERPRÉTATION INNOVATRICE POUR L'EXTÉRIEUR DE CERTAINS DES PROJETS LES PLUS IMPORTANTS DE LE CORBUSIER, DE PIERRE JEANNERET ET DE CHARLOTTE PERRIAND. "CASSINA I MAESTRI".

UN PROFOND TRAVAIL DE RECHERCHE, UNE ÉTUDE APPROFONDIE QUI TROUVE DES SOLUTIONS DE HAUTE PREFORMANCE TECHNOLOGIQUE : DES MATERIAUX ET DÉTAILS DE CONSTRUCTION CONÇUS EN FONCTION DE L'ÉTANCHÉITÉ MAXIMUM À L'EAU, À L'HUMIDITÉ, À LA CHALEUR, DANS LES SITUATIONS EXTRÊMES DU PLEIN AIR



522 TOKYO OUTDOOR Chaise longue basculante en bambou et bois, Charlotte Perriand 1940. Adattée du modèle en métal de 1928.

• La chaise longue Tokyo di Charlotte Perriand è un progetto inedito del 1940. Tokyo era stata originamente concepita dalla designer, durante il suo periodo di vita e lavoro in Giappone, come rivestimento in bamboo della celebre LC4, secondo la sua poetica di sintesi fra razionalismo umano e natura. Oggi Cassina propone il progetto in tre diverse essenze di legno: bamboo, teak e faggio. Un pezzo di storia del design, nella sua perfetta armonia, da ammirare e da vivere in una veranda, in una terrazza, in un dehors.

• The Tokyo chaise longue by Charlotte Perriand is the first edition of a project dating back to 1940. The designer originally conceived Tokyo when she lived and worked in Japan. It was a re-interpretation in bamboo of the renowned LC4, a poetic synthesis between human rationalism and nature. Cassina now proposes the project in three different woods: bamboo, teak and beech. A piece of design history, where all elements combine in perfect harmony, to be admired and enjoyed on the veranda, terrace and outdoors.

• Der Liegestuhl Tokyo von Charlotte Perriand ist ein unverfälschtes Projekt aus dem Jahr 1940. Tokyo wurde ursprünglich als Bambus-Version des berühmten LC4 entworfen und ist während des japanischen Lebensabschnittes und der Arbeit der Designerin in Umsetzung ihrer poetischen Synthese von menschlichem Rationalismus und der Natur entstanden. Heute bietet Cassina das Projekt in drei verschiedenen Holzarten an: Bambus, Teak und Buche. Ein Stück Designgeschichte von vollkommener Harmonie, die man auf einer Veranda, einer Terrasse, oder im Grünen bewundern und erleben kann.

• La chaise longue Tokyo de Charlotte Perriand est un projet inédit de 1940. Tokyo avait été conçue par la designer, pendant sa période de vie et de travail au Japon, comme une réédition en bambou de la célèbre LC4, suivant sa poétique de synthèse entre le rationalisme humain et la nature. Cassina propose aujourd'hui ce projet en diverses essences de bois: bambou, teak et hêtre. Une pièce de l'histoire du design, dans son harmonie parfaite, à admirer et à vivre sous une véranda, sur une terrasse, dehors.





Cassina

art direction
Byung Soo Zocchi

photo
Santi Caleca
Federico Cedrone
Tommaso Sartori
Nicola Zocchi

styling
Beatrice Rossetti

color selections
Pan Image World
printed in Italy by
Alecom VII.2011

Copyright © Cassina S.p.A.
All rights reserved

www.cassina.com
www.lccollection.cassina.com